



CHAPITRE 88

CHAPTER 88

Loi modifiant la charte de la cité de Sillery

An Act to amend the charter of the city of Sillery

[Sanctionnée le 23 février 1956]

[Assented to, the 23rd of February, 1956]

Préambule.

ATTENDU que la cité de Sillery, par sa pétition, représente qu'il est de l'intérêt de la cité et nécessaire pour la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 11 George VI, chapitre 90, et les lois qui la modifient soient de nouveau modifiées;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,
c. 233,
a. 64a,
rempl.
pour la
cité.

1. L'article 64a de la Loi des cités et villes, tel qu'ajouté, pour la cité, par la loi 12 George VI, chapitre 61, article 12, est remplacé, pour la cité, par le suivant:

Frais de représentation.

"**64a.** Le maire recevra annuellement de la cité, à titre de frais de représentation, une somme de dix-huit cents dollars et chacun des échevins une somme de six cents dollars."

S.R.,
c. 233,
a. 426,
am. pour
la cité.

2. Le paragraphe 1° de l'article 426 de la Loi des cités et villes, tel que remplacé, pour la cité de Sillery, par la loi 11 George VI, chapitre 90, article 19, est de nouveau remplacé par le suivant:

Constructions, etc.

"1° Pour empêcher la construction, reconstruction, réparation, modification ou agrandissement ou le maintien de bâtiments, souches de cheminées, cheminées ou autres constructions n'ayant pas la solidité voulue et pour pourvoir à leur

WHEREAS the city of Sillery, by its petition, represents that it is in the interest of the city and necessary for the proper administration of its affairs, that its charter, the act 11 George VI, chapter 90, and the acts amending it be again amended;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Preamble.

1. Section 64a of the Cities and Towns Act, as added, for the city, by section 12 of the act 12 George VI, chapter 61, is replaced, for the city, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 64a,
replaced
for city.

"**64a.** The mayor shall receive each year, out of the city funds, for entertainment expenses, the sum of eighteen hundred dollars and each alderman the sum of six hundred dollars."

Entertainment expenses.

2. Paragraph 1 of section 426 of the Cities and Towns Act, as replaced, for the city of Sillery, by the act 11 George VI, chapter 90, section 19, is again replaced by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 426,
am. for
city.

"1. To prohibit the construction, reconstruction, repairing, alteration or extension or maintenance of buildings, chimney-stacks, chimneys or other structures as are not of the required stability, and provide for their summary abatement

Buildings, etc.

démolition ou destruction sommaire; pour prescrire la profondeur à donner aux caves et aux sous-sols, le mode à suivre et les matériaux à employer dans la construction des fondations et des murs de fondation, la manière de construire les drains et tuyaux d'égout, ainsi que les endroits où ils devront être placés, l'épaisseur à donner aux murs mitoyens, murs de séparation et extérieurs ainsi que le mode à suivre et les matériaux à employer dans leur construction dans toute la cité ou dans une partie quelconque de la cité, les dimensions que devront avoir les poutres de planchers, longrines, piliers colonnes, toits, tuyaux de cheminée et appareils de chauffage et les matériaux dont ils doivent être composés; pour forcer le propriétaire ou le constructeur à en soumettre le plan à, et à obtenir préalablement pour toute construction, reconstruction, réparation, modification ou agrandissement un permis par écrit de l'inspecteur des bâtiments ou de tout autre officier; pour prescrire la manière dont ce permis devra être demandé et fixer les taux qui devront être payés à la cité sur l'octroi de ce permis; pour empêcher la construction, reconstruction, réparation, modification ou agrandissement de bâtiments non conformes auxdits règlements et pour faire suspendre la construction, reconstruction, réparation, modification ou agrandissement de tous bâtiments non conformes auxdits règlements et pour en ordonner la démolition si nécessaire.

Effet rétroactif.

La présente disposition a son effet à compter de la sanction de la loi 11 George VI, chapitre 90."

or destruction; to prescribe the depth of cellars and basements, the material and methods of construction of foundations and foundation walls, the manner of construction and location of drains and sewer pipes, the thickness, materials and construction of party walls, partition and outside walls, together with the methods and the materials of construction in the whole city or in any part thereof, the size and materials of floor beams, girders, piers, columns, roofs, chimney flues and heating apparatus; to compel the owner or the constructor to submit the plan of any such construction, reconstruction, repairing, alteration or extension to the building inspector or any other officer and to obtain from the latter beforehand a building permit in writing; to prescribe the manner in which such permit shall be applied for and to fix the rates to be paid to the city for the granting of such permit; to prohibit the construction, reconstruction, repairing, alteration or extension of buildings not conforming to such by-laws, and to direct the suspension of the erection, reconstruction, repairing, alteration or extension of any such building as does not conform to such by-laws, and to cause the demolition thereof if necessary.

This provision shall be effective from the sanction of the act 11 George VI, chapter 90." Retro-active effect.

S.R., c. 233, s. 429, am. pour la cité.

Territoires constitués en parcs et plages.

3. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité de Sillery, en ajoutant après le paragraphe 4^o de l'article 429, le paragraphe suivant:

"4^a Nonobstant toute disposition inconciliable d'un règlement, sont constitués en parcs et plages publics permanents et ne peuvent être employés que pour ces fins, sans préjudice des droits acquis du Club de Yatch de Québec, les territoires ci-après décrits:

a) Un territoire dans la cité de Sillery, borné vers le nord-est par la propriété de la Compagnie Imperial Oil et celle des chemins de fer nationaux du Canada et

3. The Cities and Towns Act is amended, for the city of Sillery, by adding after paragraph 4 of section 429, the following paragraph:

"4^a Notwithstanding any inconsistent provision of a by by-law, the hereinafter described territories, without any prejudice to the vested rights of the Quebec Yatch Club, are constituted permanent public parks and beaches and may be used only for those purposes:

a. A territory in the city of Sillery, bounded towards the north-east by the property of Imperial Oil Company and the property of Canadian National Rail-

R.S., c. 233, s. 429, am. for city.

Territories constituted public parks and beaches.

Pacifique Canadien; vers le sud-est par l'emprise des chemins de fer ci-dessus mentionnés et la ligne des basses eaux naturelles du fleuve Saint-Laurent; vers le sud-ouest par une partie du lot 260, la propriété des chemins de fer nationaux du Canada et la propriété de la compagnie Canadian Import, et vers le nord-ouest par le chemin des Foulons: ledit territoire comprenant en référence au cadastre officiel pour la paroisse de Saint-Colomb de Sillery, comté de Québec, les lots 230-4 (ptie), 232 (ptie), 230, 232-1, 232-2 (ptie), 233, 246, 247, 248 et 260 (ptie) et toutes leurs subdivisions présentes ou futures, à l'exclusion de l'emprise de la voie ferrée des chemins de fer nationaux du Canada et Pacifique Canadien, et compris dans les limites suivantes, savoir:

Partant au point d'intersection du prolongement vers le sud-est de la limite sud-ouest de la propriété de la compagnie Imperial Oil avec la ligne des basses eaux naturelles du fleuve Saint-Laurent;

de là, vers le nord-ouest en suivant ladite limite sud-est de la compagnie Imperial Oil et son prolongement jusqu'au point de rencontre avec la limite nord-ouest de l'emprise de la voie ferrée des chemins de fer nationaux du Canada et Pacifique Canadien;

de là, vers le nord-est et le nord en suivant ladite limite nord-ouest de l'emprise de la voie ferrée des susdits chemins de fer jusqu'à son point de rencontre avec la limite sud-est du chemin des Foulons;

de là, vers l'ouest en suivant ladite limite sud-est du chemin des Foulons jusqu'à la ligne limitative nord-est de la propriété de la compagnie Canadian Import;

de là, vers le sud-est en suivant ladite ligne limitative nord-est de la compagnie Canadian Import et son prolongement jusqu'à son point de rencontre avec la limite sud-est de l'emprise de la voie ferrée des chemins de fer nationaux du Canada;

de là, vers le sud-ouest le long de la limite sud-est de l'emprise de la voie ferrée des chemins de fer nationaux du Canada, une distance de quatre cents (400') pieds;

de là, le long d'une ligne parallèle à la ligne limitative sud-ouest de la propriété de la compagnie Imperial Oil jusqu'à son

ways and Canadian Pacific Railways; towards the south-east by the right-of-way of the above mentioned railway companies and the line of natural low tide of St. Lawrence river; towards the south-west by a part of lot 260 owned by Canadian National Railways and Canadian Import Company, and towards the north-west by the Foulons road: the said territory including, with reference to the official cadastre for the parish of Saint-Colomb de Sillery, in the county of Quebec, lots 230-4 (pt), 232 (pt), 230, 232-1, 232-2 (pt), 233, 246, 247, 248 and 260 (pt) and all their present or future subdivisions, except the right-of-way of Canadian National Railways and Canadian Pacific Railways, and comprised within the following limits, to wit:

Starting from a point of intersection of the extension towards the south-east of the southwestern limit of the property of Imperial Oil Company with the line of natural low tide of St. Lawrence river;

thence, towards the north-west, along the said southeastern limit of Imperial Oil Company and its extension up to a point of intersection with the northwestern limit of the right-of-way of the railroad track of Canadian National Railways and Canadian Pacific Railways;

thence, towards the north-east and the north along the said northwestern limit of the right-of-way of the railroad track of the aforesaid railway companies, up to a point of intersection with the southeastern limit of Foulons road;

thence, towards west along the said southeastern limit of Foulons road up to the northeastern division line of the property of Canadian Import Company;

thence, towards the south-east along the said northeastern division line of Canadian Import Company and its extension up to a point of intersection with the southeastern limit of the right-of-way of Canadian National Railways;

thence, towards the south-west along the southeastern limit of the right-of-way of the railroad track of Canadian National Railways, a distance of four hundred (400') feet;

thence, along a line parallel to the southwestern division line of the property of Imperial Oil Company up to its point

point de rencontre avec la ligne des basses eaux naturelles du fleuve Saint-Laurent; puis enfin de là, vers le nord-ouest en suivant la ligne des basses eaux naturelles du fleuve Saint-Laurent jusqu'au point de départ.

b) Un territoire situé dans la cité de Sillery, borné vers le nord-ouest par l'emprise de la voie ferrée des chemins de fer nationaux du Canada, vers le nord-est par une autre partie du lot 265-3, vers le sud-est par la ligne des basses eaux naturelles du fleuve Saint-Laurent; vers le sud-ouest par une autre partie du lot 267-1, ledit territoire comprenant en référence au cadastre officiel pour la paroisse Saint-Colomb de Sillery, comté de Québec, les lots, 265-3 (ptie), 266-2 et 267-1 (ptie) et toutes les subdivisions présentes ou futures de ces lots ou parties de lots, et lequel territoire se trouve compris dans les limites suivantes, savoir:

Partant au point d'intersection de la ligne des basses eaux naturelles du fleuve Saint-Laurent et le prolongement d'une ligne parallèle au côté nord-est du quai de la Pointe à Pizeau et à une distance de huit cents pieds (800) dudit côté nord-est;

de là, en suivant cette ligne vers le nord-ouest jusqu'au point de rencontre avec la limite sud-est de l'emprise de la voie ferrée des chemins de fer nationaux du Canada;

de là, vers le sud-ouest en suivant ladite limite sud-est de l'emprise des chemins de fer nationaux du Canada jusqu'au point de rencontre d'une ligne parallèle au côté nord-est du quai de la Pointe à Pizeau et à quatre cents pieds (400') dudit quai;

de là, vers le sud-ouest en suivant ladite ligne parallèle au côté nord-est du quai de la Pointe à Pizeau à quatre cents pieds (400') de ce dernier jusqu'à son point de rencontre avec la ligne des basses eaux naturelles du fleuve Saint-Laurent;

puis enfin de là, vers le nord-est en suivant ladite ligne des basses eaux naturelles au fleuve Saint-Laurent jusqu'au point de départ."

of intersection with the line of natural low tide of St. Lawrence river; and finally thence, towards the north-west along the line of the natural low tide of St. Lawrence river up to the stating point;

b. A territory situated in the city of Sillery, bounded towards the north-west by the right-of-way of the railroad track of Canadian National Railways, towards the north-east by another part of lot 265-3, towards the south-east by the line of natural low tide of St. Lawrence river; towards the south-west by another part of lot 267-1, the said territory including, with reference to the official cadastre for the parish of Saint-Colomb de Sillery, in the county of Quebec, lots 265-3 (pt), 266-2 and 267-1 (pt) and all the present or future subdivisions of such lots or parts of lots and such territory being comprised within the following limits, to wit:

Starting from a point of intersection of the line of natural low tide of St. Lawrence river and the extension of a line parallel to the northeastern side of the wharf of Pointe à Pizeau at a distance of eight hundred (800') feet of the said northeastern side;

thence, along such line towards the north-west up to the meeting point with the southeastern limit of the right-of-way of the railroad track of Canadian National Railways;

thence, towards the south-west, along the said southeastern limit of the right-of-way of Canadian National Railways up to a meeting point of a line parallel to the northeastern side of the wharf of Pointe à Pizeau and at four hundred (400') feet from the said wharf;

thence, towards the south-west, along the said line parallel to the northeastern side of the wharf of Pointe à Pizeau, at four hundred (400') feet from such wharf up to its meeting point with the line of natural low tide of St. Lawrence river;

and finally thence, towards the north-east, along the said line of natural low tide of St. Lawrence river up to the starting point."

S.R.,
c. 233,
a. 429a,
remp.

4. L'article 429a de la Loi des cités et villes, tel qu'ajouté pour la cité de Sillery, par la loi 11 George VI, chapitre 90,

4. Section 429a of the Cities and Towns Act, as added for the city of Sillery, by section 24 of the act 11 George VI, R.S.,
c. 233,
s. 429a,

pour la cité. article 24, est remplacé, pour la cité, par le suivant: VI, chapter 90, is replaced, for the city, replaced for city.

Billet d'assignation.

"429a. Dans les cas de contravention aux règlements municipaux relatifs à la circulation et à la sécurité publique, l'agent de la paix constatant cette infraction peut remplir, sur les lieux mêmes où ladite infraction a été commise, un billet d'assignation indiquant la nature de l'infraction, et remettre au conducteur du véhicule ou déposer dans un endroit apparent dudit véhicule, une copie de ce billet et en apporter l'original au bureau du trésorier de la cité.

"429a. In cases of violation of the municipal by-laws relating to traffic and public safety, the police officer to whom notice of such infraction has come may fill out, on the very spot where such infraction has been committed, a notice of summons stating the nature of the infraction, and shall deliver to the driver of the vehicle or deposit in a conspicuous place on the said vehicle a copy of such notice and bring the original thereof to the office of the city treasurer.

Notice of summons.

Paiement pour éviter plainte.

Toute personne en possession de cet avis peut éviter qu'une plainte soit faite contre elle, en se présentant au bureau du trésorier de la cité, et en y payant une somme que le conseil est autorisé par règlement à déterminer, mais qui ne doit pas excéder cinq dollars.

Any person in possession of such notice may avoid the lodging of a complaint against him, by presenting himself at the office of the city treasurer and by paying thereat a sum which the council is authorized to determine by by-law, but which shall not exceed five dollars.

Payment to avoid complaint.

Reçu.

Le paiement de ladite amende et le reçu qui lui est donné par le trésorier, libèrent ladite personne de tout autre pénalité relativement à l'infraction par elle commise.

The payment of said fine and the receipt therefor given to him by the treasurer shall free the said person from any other penalty in connection with the infraction committed by him.

Receipt.

Plainte.

Si la personne en possession de cet avis refuse ou néglige de s'y conformer dans le délai qui y est mentionné, il peut être porté une plainte contre elle conformément à la loi."

If the person in possession of such notice refuses or fails to conform thereto within the delay therein mentioned, a complaint may be lodged against him according to law."

Complaint.

S.R., c. 233, a. 441b, aj. pour la cité.

5. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité de Sillery, en ajoutant après l'article 441a, l'article suivant:

5. The Cities and Towns Act is amended, for the city of Sillery, by adding after section 441a, the following section:

R.S., c. 233, s. 441b, added for city.

Lots assujettis à certaine taxe.

"441b. Les lots 232-2, 260, 261 et 265-3 (ptie), vis-à-vis desquels le tuyau d'aqueduc a été installé, sont assujettis à la taxe de sept et demi pour cent prévue à l'article 441a, tel qu'édicte par la loi 14 George VI, chapitre 101, article 4, comme si les propriétaires desdits lots avaient requis l'extension dudit tuyau d'aqueduc, mais ladite taxe sera répartie annuellement sur lesdits lots proportionnellement à leur valeur inscrite au rôle d'évaluation."

"441b. Lots 232-2, 260, 261 and 265-3 (pt), in front of which a water main has been laid, shall be subject to the seven and a half per cent tax provided in section 441a, as enacted by section 4 of the act 14 George VI, chapter 101, as if the owners of the said lots had requested the extension of the said water main, but the said tax shall be apportioned in each year upon the said lots in proportion to their valuation as entered on the valuation roll."

Lots subject to certain tax.

Chemins d'hiver.

6. Nonobstant toute disposition inconciliable de la loi ou d'un règlement, la cité de Sillery peut acquitter le coût de l'entretien d'hiver des chemins, rues ou avenues en bordure d'icelle, pour moitié

6. Notwithstanding any inconsistent provision of the law or a by-law, the city of Sillery may pay the costs of winter maintenance of roads, streets or avenues bordering same, for one half to be paid

Winter roads.

à la charge de ses contribuables, en ne payant pas plus que si lesdits chemins, rues ou avenues étaient entretenus au moyen du soufflage de la neige et de la glace.

by the ratepayers, by not paying more than if the said roads, streets or avenues were maintained by means of the blowing of snow and ice.

Emprunts
autorisés.

7. Nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire, la cité peut par règlement qui ne requiert pas d'autre formalité que l'approbation du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale de Québec:

1° Emprunter la somme de soixante-dix mille dollars pour défrayer le prix d'une souffleuse à neige, d'une voiture power-wagon, d'une voiture pour radio-police, de la machinerie de garage, de l'équipement de bureau, d'une presse hydraulique et d'un calculateur;

2° Emprunter trente mille dollars pour défrayer le coût de la construction d'un incinérateur;

3° Emprunter soixante-dix mille dollars pour défrayer le coût de la construction d'un bassin d'eau claire de un million de gallons à l'usine de filtration;

4° Emprunter annuellement pendant trois ans une somme de cent cinquante mille dollars pour fins d'extension d'aqueduc et d'égout, d'améliorations à l'usine de filtration et pour autres travaux se rapportant à l'aqueduc;

5° Emprunter cent mille dollars annuellement pendant trois ans pour fins de pavages, de chaînes de rue et de trottoirs et pour l'ouverture de nouvelles rues;

6° Emprunter cent mille dollars pour rencontrer le coût de l'acquisition de terrains et de maisons en vue de l'érection d'un centre civique;

7° Emprunter deux cent mille dollars pour défrayer le coût de la construction d'un centre civique, et pour l'acquisition de terrains à cet effet;

8° Emprunter cinquante-sept mille dollars pour couvrir les frais d'émission relatifs aux emprunts ci-dessus.

S.R.,
c. 233,
a. 427,
am. pour
la cité.

8. Le paragraphe 11° de l'article 427 de la Loi des cités et villes, tel que modifié, pour la cité de Sillery, par les lois 11 George VI, chapitre 90, article 22, et 14 George VI, chapitre 101, article 2, est remplacé, pour la cité, par le suivant:

"11° Pour obliger, dans toute l'étendue de la municipalité, ou dans la section ou

Nuisan-
ces.

Loans au-
thorized.

7. Notwithstanding any general law or special act to the contrary, the city may, by by-law requiring no other formality than the approval of the Minister of Municipal Affairs and the Quebec Municipal Commission:

1. Borrow the sum of seventy thousand dollars to pay for a snow-blower, a power-wagon car, a radio-police car, garage machinery, office equipment, a hydraulic press and a calculating machine;

2. Borrow thirty thousand dollars to meet the cost of construction of an incinerator;

3. Borrow seventy thousand dollars to meet the cost of construction of a one million gallon clear water reservoir at the filtration plant;

4. Borrow annually for three years a sum of one hundred and fifty thousand dollars for the purposes of waterworks and sewer extensions, of improvements to the filtration plant and other works in connection with waterworks;

5. Borrow annually for three years one hundred thousand dollars for paving, curbs of street and sidewalk purposes;

6. Borrow one hundred thousand dollars to pay the cost of acquiring lands with buildings erected thereon, for the erection of a civic center;

7. Borrow two hundred thousand dollars to meet the cost of construction of a civic centre, and for the purchase of lands to that effect;

8. Borrow fifty-seven thousand dollars to pay the cost of issue in connection with the aforesaid loans.

8. Paragraph 11 of section 427 of the Cities and Towns Act, as amended, for the city of Sillery, by the acts 11 George VI, chapter 90, section 22, and 14 George VI, chapter 101, section 2, is replaced, for the city, by the following:

"11. To require, throughout the municipality or in such district or districts

R.S.,
c. 233,
s. 427,
am. for
city.

Nuisan-
ces.

les sections que le conseil désigne, le propriétaire ou occupant de tout immeuble, ou celui qui les a déposés, de ramasser et enlever les cendres, eaux sales, immondices, déchets, détritiques, fumier, animaux morts, matières fécales et autres matières malsaines ou nuisibles, et d'en disposer; pour pourvoir au ramassage et à l'enlèvement des matières en question et déterminer la manière d'en disposer, dans toute l'étendue de la municipalité ou dans les endroits de la municipalité que le conseil désigne, et pour autoriser et surveiller le ramassage et l'enlèvement desdites matières, aux frais de la municipalité ou dudit propriétaire ou occupant.

Taxe
spéciale.

Si la cité décide d'imposer une taxe spéciale, elle peut:

a) soit imposer et prélever, sur tout immeuble comprenant un bâtiment où il se trouve ordinairement des vidanges et autres matières susdites, une taxe basée sur la valeur réelle de l'immeuble portée au rôle d'évaluation et dont le taux peut être différent suivant la nature, l'usage, l'éloignement de la voie publique et le nombre de logements du bâtiment d'où les vidanges et autres matières susdites sont enlevées, ainsi que suivant les quantités enlevées, et tous autres facteurs rendant leur enlèvement plus onéreux.

Bâtiments
à loge-
ments.

Dans le cas d'un bâtiment à logements multiples la taxe peut être établie à un montant non inférieur à six dollars par logement;

Taxe
suivant
tarif.

b) ou bien, imposer et prélever, sur tout immeuble comprenant un bâtiment où il se trouve ordinairement des vidanges et autres matières susdites, une taxe suivant un tarif tenant compte de la nature, de l'usage, de l'éloignement de la voie publique et du nombre de logements du bâtiment d'où les vidanges et autres matières susdites sont enlevées, ainsi que de leur quantité et de tous autres facteurs rendant leur enlèvement plus onéreux.

Rembour-
sement
par loca-
taire.

Tout propriétaire ayant payé l'une ou l'autre desdites taxes pourra exiger de son locataire le remboursement de la part des taxes affectant le bâtiment ou la partie du bâtiment loué."

as the council may designate, the owner or occupant of any premises, or the person who has deposited the same, to collect, remove and dispose of ashes, swill, offal, refuse, garbage, manure, dead animals, night-soil, and other unhealthy or offensive matter; to provide for the collection, removal and disposal of the same throughout the municipality or in such places in the municipality as the council may designate, and to authorize and direct such collection, removal and disposal, either at the expense of the municipality or of such owner or occupant.

Should the city impose a special tax, Special tax.
it may:

a. either impose and levy, on every immovable on which stands a building where garbage and other aforesaid matters are usually found, a tax based on the real value of the immovable as shown by the valuation roll and the rate of which tax may be different according to the nature, the use, the distance from the public highway and the number of apartments of the building from which garbage and other aforesaid matters are removed together with the quantity of garbage removed, and all other factors increasing the cost of their removal.

As to an apartment building, the tax Apartment buildings.
may be fixed at an amount not less than six dollars per apartment;

b. or, impose and levy on every im- Tax based on
moveable on which stands a building tariff.
where garbage and other aforesaid matters are usually found, a tax based on a tariff taking into account the nature, the use, the distance from the public highway and the number of apartments in the building from which the garbage and other aforesaid matters are removed, together with the quantity and other factors increasing the cost of their removal.

Any proprietor having paid one or the other of the said taxes may recover from Recovery from
his lessee the amount of tax corresponding lessee.
to the building or the part of the building leased."

S.R.,
c. 233,
a. 426a,
aj. pour
la cité.

Permis
de cons-
truction.

9. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité de Sillery, en ajoutant, après l'article 426, le suivant :

"426a. Le conseil peut faire des règlements :

1. Pour édicter comme condition préalable à l'émission d'un certificat d'approbation, dit permis de construction, que le terrain sur lequel doit être érigée chaque construction projetée, y compris ses dépendances, forme un lot distinct sur le plan officiel du cadastre ou sur un plan de subdivision fait et déposé conformément à l'article 2175 du Code civil de la province de Québec;

2. Toutefois les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux constructions pour fins agricoles sur des terres en culture;

3. Pour prescrire la manière d'accorder des permis de bâtir et établir une échelle de droits n'excédant pas cent dollars, à payer à la ville pour l'obtention de tels permis."

S.R.,
c. 233,
a. 429,
am. pour
la cité.

Rues.

10. L'article 429 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité de Sillery, en ajoutant, après le paragraphe 8°, les paragraphes suivants :

"8°a Pour prescrire, selon la topographie des lieux et l'usage auquel elles sont destinées, la manière dont les rues publiques ou privées doivent être tracées, la distance à conserver entre elles et la largeur qu'elles doivent avoir si cette largeur doit être supérieure à soixante-six (66) pieds anglais;

Subdivi-
sions.

"8°b Pour obliger le propriétaire à soumettre les plans de subdivisions projetées, montrant ou non des rues, à un officier désigné et à obtenir un certificat d'approbation dit "permis de lotissement" moyennant le paiement d'une licence n'excédant pas cinq dollars. Les sommes ainsi perçues ne pourront être employées que pour défrayer les frais d'administration que pourrait occasionner un tel règlement;

Cession
gratuite
de terrain.

"8°c Pour exiger, comme condition préalable à l'approbation d'un plan de subdivision montrant ou non des rues, que le propriétaire cède à titre gratuit à la corporation, pour fins de parcs ou de terrains de jeux, une superficie de terrain n'excé-

9. The Cities and Towns Act is amended, for the city of Sillery, by adding, after section 426, the following :

R.S.,
c. 233,
s. 426a,
added
for city.

"426a. The council may make by-laws :

Building
permits.

1. To enact as a condition precedent to the issue of a certificate of approval, called a building permit, that the ground upon which each contemplated building, including dependencies, is to be erected appears as a separate lot on the official plan of the cadastre or on a subdivision plan made and deposited in accordance with article 2175 of the Civil Code of the Province of Québec;

2. However the provisions of this section shall not apply to buildings for agricultural purposes on lands under cultivation;

3. To prescribe the manner of granting building permits and establish a scale of dues, not exceeding one hundred dollars, to be paid to the town for the granting of such permits."

10. Section 429 of the Cities and Towns Act is amended, for the city of Sillery, by adding, after paragraph 8, the following paragraphs :

R.S.,
c. 233,
s. 429,
am. for
city.

"8a. To prescribe, according to the topography of the ground and the use for which they are intended, the manner of laying out public or private streets, the distance to be left between them and the width which they must have if such width is to exceed sixty-six feet (66), English measure;

Streets.

"8b. To compel the owner to submit the plans of the contemplated subdivisions, showing streets or not, to a designated officer and to obtain a certificate of approval called a "subdivision permit" upon payment of a license not exceeding five dollars. The sum so collected may be used only to pay the administration costs occasioned by such by-law;

Subdivi-
sions.

"8c. To require, as a previous condition to the approval of a subdivision plan showing or not streets, that the proprietor cede gratuitously to the corporation for parks, or playgrounds purposes, an area of land not exceeding five per cent of the

Free
cession of
land.

dant pas cinq pour cent du terrain compris dans le plan et dont la localisation, dans l'opinion du conseil, est compatible avec les fins auxquelles ce terrain est destiné ou pour exiger du propriétaire, au lieu du terrain ci-dessus requis, le paiement d'une somme n'excédant pas cinq pour cent de la valeur marchande du terrain compris dans le plan. Les terrains ainsi acquis pour fins de parcs et de terrains de jeux ne pourront être vendus ou échangés par la corporation qu'avec l'approbation du ministre des affaires municipales. La somme ainsi perçue ne pourra être employée qu'à l'achat de terrains pour fins de parcs et de terrains de jeux."

land included in such plan and the situation of which, in the opinion of the council, is in conformity with the purposes to which such land is assigned to require from the proprietor instead of the land required, the payment of an amount not exceeding five per cent of the market value of the land included in this plan. The lands so acquired for the parks and playgrounds purposes may be sold or exchanged by the corporation only with the approval of the Minister of Municipal Affairs. The sum so collected may be used only for the purchase of land, for parks and playgrounds purposes."

Entrée en
vigueur.

11. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

11. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming
into force.